

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Stella Ingeduldová

Název práce: Translation of a text from the field of sociolinguistics with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vypracovat adekvátní překlad anglicky psaného textu z oblasti sociolingvistiky a doprovodit překlad komentářem, který popíše hlavní obtíže překladu a autorčin přístup, a glosářem obsahujícím klíčové termíny z odborného textu. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionality teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Obsahové zpracování má velmi dobrou úroveň. Autorka postupuje systematicky, v úvodu shrnuje některé základní pojmy a postupy z translologie. Vysvětluje teoreticky i nejčastější příčiny, které vedou k chybám a nedokonalostem v překladu. Samotný překládaný text je poměrně rozsáhlý (překlad str. 20-46) a vysoce odborný. Zabývá se otázkou bilingvismu. Následuje komentář, jenž se pochopitelně věnuje především terminologii a struktuře vět, a glosář uvádějící u všech termínů nejen jejich český překlad, ale i stručné definice, což je vzhledem k jejich jedinečnosti vhodné.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psaná v angličtině. Jazykový projev v obou jazycích je velmi slušný. Chyby v angličtině jsou ojedinělé a nenarušují porozumění. Odkazy na citace a parafráze jsou ve formě poznámek pod čarou. Přehled bibliografie v závěru odpovídá požadavkům. Přílohu tvoří originální text.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem je velmi dobrý. Originální text byl náročný vzhledem ke specifické terminologii a analyzované problematice. Autorka zvládla překlad velmi dobře, její překladatelská řešení jsou odpovídající, zachycují význam a přitom nijak nemění strukturu textu. V komentáři a glosáři jsou představeny a vysvětleny hlavní potíže při překladu. I úvodní teoretická část poskytuje stručný, ale přehledný úvod do dané problematiky.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Můžete uvést a vysvětlit příklad vlastního – vámi vytvořeného – překladu některých termínů?

Zmiňovala jste použití paralelních textů v češtině. Jak byste hodnotila jejich přínos pro váš překlad?

Přečetla jste knihy zabývající se teorií překladu. Domníváte se, že vám pomohly při překladu či pozměnily váš pohled na tuto činnost?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 10.května 2019

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

*Eva Raisová*

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM